

汉诗的英译与英“易”

——从《黄鹤楼送孟浩然之广陵》看庞德对“中式美”的重塑

袁子越

(安徽师范大学 外国语学院,安徽 芜湖 241000)

摘要:庞德在翻译《黄鹤楼送孟浩然之广陵》过程中准确地把握了作者的创作思想,译诗通过对诗歌中意象的创造性重塑,成功地传递出原诗的意象美。

关键词:庞德;黄鹤楼送孟浩然之广陵;意象;美感;重塑

中图分类号:H159

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2010)02-0072-04

一、引言

中国古典诗歌是汉语语言文字最美的组合方式,汉诗最独特的美在于生动空灵的意境和余音绕梁的韵味,然而,这种美也是在翻译中最易丧失的特点,^[1]汉诗的英译好坏与否,取决于译者的审美能力和英语文学修养。美国杰出的现代主义诗人伊兹拉·庞德(Ezra Pound)与中国古代诗人李白、王维等人的审美情趣非常相似,汉语诗歌中简明清新的意象非常贴合庞德的诗歌创作理想。20世纪初,庞德以对中国文学的极大热情,先后翻译了数十篇中国古典诗歌,出版了给英美诗坛带来巨大影响的《华夏集》。意象派和漩涡派诗歌运动的发起人之一——庞德翻译《华夏集》的目的并不仅仅是传递中国文化,而是为了往华靡繁冗、缺乏生气的维多利亚诗歌中注入新鲜血液,极力主张以汉诗的写作特色丰富、优化英语诗歌创作。因此《华夏集》中的作品颠覆了传统的翻译方式,不过分追求字面上与原文的一致,而是多以庞德所偏爱的改写方式进行“再创作”。^[2]由于翻译《华夏集》时庞德不懂中文,只是借助费诺罗萨(Ernest Fransico Fenollosa)的手稿进行翻译创作,其中也存在着不少误读。然而瑕不掩瑜,《华夏集》仍是一部获得普遍好评的佳作。

通过对《华夏集》中一首中国人耳熟能详的七绝《黄鹤楼送孟浩然之广陵》的译文研读,可以看到庞德的创作性翻译对中式意象和中式美感的重塑。

李白创作《黄鹤楼送孟浩然之广陵》时刚出四川不久,诗名尚小,与当时已经名满天下,自己亦仰慕多时的孟浩然相识并同游江夏(今武昌)等地后在黄鹤楼告别。见好友离去,李白思绪万千,隧写下千古名篇、送别诗中的经典《黄鹤楼送孟浩然之广陵》。李白原诗与庞德译作分别摘录如下:

故人西辞黄鹤楼,
烟花三月下扬州。
孤帆远影碧空尽,
唯见长江天际流。

- 1.Ko-jin goes west from Ko-kaku-ro,
- 2.The smoke-flowers are blurred over the river.
- 3.His lone sail blots the far sky.
- 4.a And now I see only the river,
- 4.b The long Kiang, reaching heaven.^①

《黄鹤楼送孟浩然之广陵》遣词通俗易懂,全诗没有一个忧郁的字眼,却能从字里行间流露出怅然若失的情绪。这种含而不露的意境美庞德感悟得很透彻,译文的选词和构造尽可能地与原诗保持一致,即使为了满足西方读者的理解需求而做些更改,也会重新构造出相应的饱含“中式”美感的意象

收稿日期:2009-12-17

作者简介:袁子越(1984-),安徽宣城人,安徽师范大学外国语学院2008级研究生,研究方向为英语语言文学。

来使读者感到审美满足。

二、“中国化”的模仿

作为一名意象派诗人,庞德对于英文诗歌的创作主张模仿汉语诗的“意象并置”模式,进行翻译时更是用心良苦地保留其中原本的意象美,“模仿是审美再现的基本手段,翻译尤然”,^[91]《黄鹤楼送孟浩然之广陵》的译文中就包涵了很多这样的模仿。

(一)“音”的模仿

诗歌中的“长江”译成了“river Kiang”、“river long Kiang”,这里的“Kiang”和第一句中的“故人”——“Ko-jin”,“黄鹤楼”——“Ko-kaku-ro”一样,分别是这些汉字的日语读音。汉字是在3世纪左右传入日本,最初的日语极力模仿汉字的中原音,^[92]因此这样的处理无疑使得译文在读音上更加忠于原诗。

值得一提的是,费诺罗萨在手稿中注明了“故人”是“old acquaintance”,而庞德摒弃了平淡的原意,把“Ko-jin”这个具有异国情调的文字符号放在开头,这样既符合诗歌的音美,又有对此意象的强调作用。此外,关于“黄鹤楼”的诸多典故,如“驾鹤仙去”,“人去而楼存”,“昔人已乘黄鹤去,此地空余黄鹤楼”等与故人分离的深远情调,对于没有相应审美体验的西方读者而言,这种文化韵味无法通过字面的“Yellow Crane Tower”^[93]来传递,因此“黄鹤楼”不可译。于是庞德选择用与“Ko-jin”押上头韵的“Ko-kaku-ro”代替“黄鹤楼”,既能使读者从中获得“地名”的信息,又以神秘悦耳且充满异域风情的新意象弥补了损失的内容,帮助读者从“黄鹤楼”的意象转移到它的音美,从另一个角度充分领悟原文的美感。

同样是“长江”(“river Kiang”),庞德在翻译第4句“唯见长江天际流”(“And now I see only the river, the long Kiang, reaching Heaven”)时,却加进一个形容词“long”(长),来突出路途的漫“长”修远,其意境正与“自是人生长恨水长东”有异曲同工之妙,更添一种离别时分的深深惆怅和复杂思绪。庞德对诗歌的理解,穿越了文字的障碍,直接而准确地抓住原诗的精髓和诗人想要表达的感情。所以叶维廉曾赞叹他“总能仿如神助,凭借其超凡的洞察力直达原作的中心,与原诗的作者达到心神的契合”。^[94]

(二)“词”的模仿

译作中备受称赞的一笔是“烟花三月下扬州”

的“The smoke-flowers are blurred over the river”。原诗的主导意象是“扬州”,而“扬州”包涵了太多在翻译中会丢失的中国文化信息,于是庞德放弃了不可译的“扬州”(原因将在下文中仔细探讨),将主导意象改为“烟花”。“烟花”在英语中没有对等的词汇,诗中的意思是指花团锦簇的暮春景色,这是庞德不忍改创的意象,于是他直接将“smoke”(烟雾)和“flower”(花)两个意象并置,创造了一个原本不存在的英语词汇“smoke-flower”,从而将原诗中那种“花开浓艳如烟似雾”的意境精炼而准确地传达出来。

与此相似的还有最后一句“the long Kiang, reaching Heaven”,打破了传统的英语语法限制,略去一切无实意的词,完全模仿汉语原诗将“长江”和“天际”两个形象单独并置。这样的模仿既复制了原诗中的审美信息,又符合英语意象派诗歌的审美理想。庞德翻译汉语诗歌的匠心独具正如“把自己变成作者的第二个我”,^[95]将原作的意境和作者的思想感情感同身受一般地表达出来。

(三)“画”的模仿

汉语诗歌讲究“诗中有画画中有诗”,推崇“诗画交融”的境界。《黄鹤楼送孟浩然之广陵》就有着很强的画面感:诗人站在岸边目送友人乘舟远去,孤舟渐行渐远,慢慢消失不见,而诗人还伫立在原地看着长江水滚滚而去。

中国画提倡动静结合,原诗中既有动态景观,如“孤帆远影”、“长江”;也有静景,如“黄鹤楼”、“烟花”、“碧空”,而在译文中“烟花”(“smoke-flower”)变成了动景,在江上逐渐模糊远去,正如做水墨画时的“铺水接气”,使景物“烟雾迷蒙,若即若离”,^[96]而原诗中逐渐远去的“孤帆”却变成了静景,“his lone sail blots the far sky”,故人的“孤帆”已经变成了一个点,点缀在遥远的天际,如同水墨山水中的“点景人物”,以“点色”的手法塑造出空灵而生动的形象。^[97]如此动静结合,避免了审美对象的缺损,译文也同原文一样意境深远浪漫,意象简洁明了,视觉清晰,画面感极强,情景交融,诗画浑然一体。此外,庞德的译文中舍去了原诗中仅有的两个颜色词:“碧空”的“碧”和“黄鹤楼”的“黄”字,无色彩的选词更加贴合中式水墨的画境。

三、“西化”的改写

庞德将题目拟为“Separation on the River

Kiang”,直译成汉语是“长江上的离别”,从字面上看背离了原诗,但这种处理方法未尝不可,一方面可以让西方读者直观地了解到整首诗的大意,有概括和阐释的作用;另一方面,若真逐字译成英文,必会造成西方读者的困惑——题目中四个实意词有三个是完全不知所云的地名和人名,“黄鹤楼”、“孟浩然”、“广陵”都需要另外加注(尤其“广陵”需要解释为扬州的古称)。庞德创译的诗名明确而通畅,并在风格上忠于原题清晰明了的特点。

原诗是一首精炼的七言绝句,译作也是一首寥寥数行简明整齐的小诗,基本上使用抑扬格写成,4.a行押尾韵,同时和4.b行的“heaven”押半韵。译作中并没有出现韵式的对应,一方面是因为庞德本人对汉语读音韵律并不精通,另一方面庞德极力反对当时盛行的繁复修辞和华靡辞藻的维多利亚诗风,提倡用简洁的自由诗体和清晰明确的意象来传递美的信息,因此翻译诗歌时主要致力于保留并重塑原诗的情感,而不在表象。

(一)“背叛”的改写

第一句中的“goes west”常常被视为一处误译,因为“西辞”应该是“辞了西边”,向东而去,而不是去往西边。可能是费诺罗萨的手稿中就已存在理解偏差,但也不能排除庞德从表达效果和读者的审美经验考虑,为一首送别诗渲染惜别的气氛。在当时的英国和美国,西部都是荒凉萧条的所在,朋友去往西边,当然更添挂念与不舍。庞德领悟了原诗的审美信息特征,大胆地背离了原意,直接表达出作者的离情别绪和复杂心情。

“在翻译过程当中,有些东西是肯定会被遗失的(或者被获得),译者只能表达出原意的一部分,从而‘背叛’了作者的本意。”^[106]第二句中的主导意象“扬州”便是这样一个无法避免被遗失的东西。“烟花三月下扬州”曾被清朝文人横塘居士誉为“千古丽句”,诗中的“三月”是公历四月,而暮春正是扬州最美、最有诗意的季节,“三月扬州”带有极强的互文性:它象征着满城的林园亭榭、寺观画舫、酒肆茶馆、花街柳巷、烟雨楼台,有“春风十里扬州路”,有“十年一觉扬州梦”,有“望中犹记,烽火扬州路”,还有“谁知竹西路,歌吹是扬州”……其间的繁华、风流、温婉、多舛一直是中国文人墨客“江南情结”的审美首选,如果将“扬州”直译成地名,会显得整句平淡无奇,削减西方读者的审美体验,而如果将“三月”直译成“March”则与诗中的时节不符,若译

成“April”则需加注,也不是上策。庞德选择略去这个意象,索性将“三月”和“扬州”统统避开,巧妙地换用“The smoke-flower blurred over the river(烟花在江面上逐渐变得模糊)”创造出一种“一路的繁花锦绣随着故人、随着江水,渐行渐远,慢慢模糊不清消失不见”的临别意境。^[104]遗失了关于“扬州”的绮丽联想,却也帮助西方读者成功地避开审美障碍,以重新塑造出的离情别绪实现了审美的移情作用。^[120]

(二)“忠实”的改写

最后一句“唯见长江天际流”的译文,从主体意象的传达上来看,几乎与原文字字对应:“唯见”——“see only”,“长江”——“river”、“long Kiang”,“天际流”——“reaching heaven”,但是译文添加了表示时间的“and now”和主语“I”,并将一句诗拆成了两句,完全背离了原诗的形态结构,这并不是译者天马行空的任意改写,而是有意为之。尽管庞德提倡意象的独立并置,但从西方读者的语言习惯来看,省略主语和时间状语不免引起困惑,因此加上“and now I see”使之与上句衔接自然。译作没有与原文完美的对等,只能是译者对原作的一种理解,一种阐释。^[102]在这句诗的处理中,庞德以诗人的敏锐感捕捉到诗人的意图是在于以长江的滚滚逝水寄托惜别之情,因此用“river”和“long Kiang”重复强调了这一审美意象。然而若是为了和原诗“形似”而将其整合成一个长句,不仅与全诗的节奏不协调,还违背了庞德简明精确的创作理想。因此,将“唯见长江天际流”分译成两个短句,以鲜明而准确的意象表达出作者所寄予的情感和意境,也不失为一种很有创造性的阐释。

四、结 语

译诗 Separation on the River Kiang 尽管与《黄鹤楼送孟浩然之广陵》的意象美不尽相同,却通过创作性的重塑将“诗意”和情感准确地传达出来。如不考虑原诗,庞德的这篇译文是一首自由体英文小诗,风格简约自然,带有浓厚的中式风情,而西方人读来也琅琅上口,易于理解,是一篇很有美感的意象派诗歌。

由于文化和语言的障碍,任何一个译者都无法提供一个与原文完全对等的完美“定本”,“他只能给读者提供一个尽可能接近原著的本子”。^[102]像庞

德这样在翻译过程中以原作者的创作意图为本体,对原文意象做出大胆的修改与重塑,尽力弥补文化缺损以再现原文文学美的译者,在两种文化的交流中无疑起着积极的作用。

注释:

- ①庞德将这首《黄鹤楼送孟浩然之广陵》和《送元二使安西》、《送友人》、《送友人入蜀》编在一起,并起了一个总标题“四首离别诗”(Four Poems of Departure)。本文中的译诗摘自祝朝伟.构建与反思——庞德翻译理论研究[M].上海:译文出版社,2005。
- ②选自许渊冲教授的同一首诗的英译。参见许渊冲.翻译的艺术[M].北京:五洲传播出版社,2006。
- ③转引自 Wei-lim Yip. *Ezra Pound's Cathay*, Princeton: Princeton University Press,1969,第88页。
- ④转引自何卫平.通向解释学辩证法之途:伽达默尔哲学思想研究[M].上海:三联书店,2001,第16页。

参考文献:

- [1]周方珠.翻译多元论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005。
- [2]吴其尧.庞德与中国文化[M].上海:上海教育出版社,2006。
- [3]刘宓庆.翻译美学导论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005。
- [4]皮细庚.日语概况[M].上海:上海教育出版社,2004。
- [5]程立国.丹青妙笔绘神州——中国画艺术[M].合肥:安徽大学出版社,2005。
- [6]Roge T. Bell. *Translation and Translating: Theory and Practice*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [7]祝朝伟.构建与反思[M].上海:译文出版社,2005。
- [8]许钧.翻译论[M].武汉:湖北教育出版社,2003。

责任编辑:曲晓红

The Translation and Reconstruction of the Chinese Traditional Poem

—Ezra Pound's Reconstruction of Chinese

Aesthetic Images as Seen From Separation on the River Kiang

Yuan Ziyue

(School of Foreign Studies, Anhui Normal University, Wuhu241000, China)

Abstract: Ezra Pound accurately grasps the poet's literary ideas during the translating of Separation on the River Kiang, the aesthetic of the image in the original work is successfully interpreted through the creative reconstruction.

Key words: Ezra Pound; Separation on the River Kiang; image; aesthetic; reconstruction

汉诗的英译与英“易”——从《黄鹤楼送孟浩然之广陵》看庞德对“中式美”的重塑

作者: [袁子越](#), [Yuan Ziyue](#)
作者单位: [安徽师范大学, 外国语学院, 安徽, 芜湖, 241000](#)
刊名: [黄山学院学报](#)
英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
年, 卷(期): 2010, 12(2)
被引用次数: 0次

参考文献(8条)

1. [周方珠](#) [翻译多元论](#) 2005
2. [吴其尧](#) [庞德与中国文化](#) 2006
3. [刘必庆](#) [翻译美学导论](#) 2005
4. [皮细庚](#) [日语概况](#) 2004
5. [程立国](#) [丹青妙笔绘神州——中国画艺术](#) 2005
6. [Roge T. Bell](#) [Translation and Translating: Theory and Practice](#) 2001
7. [祝朝伟](#) [构建与反思](#) 2005
8. [许钧](#) [翻译论](#) 2003

相似文献(3条)

1. 期刊论文 [纪艳](#) [翻译理论和翻译目的对译作的影响——兼评《黄鹤楼送孟浩然之广陵》两种英译本](#) - [海外英语\(中旬刊\)](#) 2010(10)

许渊冲和庞德两位文学巨匠,都对汉诗英译作出了极大贡献,许渊冲译诗以“形音意”三美为原则,以弘扬中国文化乃至发展世界文化为目的;庞德为了实现诗歌的现代化和民族化则提出了阐释性翻译.文章通过对他们的《黄鹤楼送孟浩然之广陵》英译本的比较分析,得出译者的翻译理论和翻译目的是造成不同译本的主要原因.

2. 期刊论文 [谢丹](#). [XIE Dan](#) [语势与取势:庞德《黄鹤楼送孟浩然之广陵》译诗研究](#) - [西南科技大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2010, 27(1)

庞德《黄鹤楼送孟浩然之广陵》译诗以语势为尚,在音象、义象、形象上取势;译诗在音象上,频繁使用流音、鼻辅音、摩擦音、长元音、双元音,特别是/(e)u/音,舒缓低沉;注重元韵、头韵,富于韵律感,在义象上,频频偏离原诗语义;动词丰富,具体而富有动感.在形象上,创造性翻译意象;突出江河意象;省略时间、地名意象;感情含蓄蕴藉.

3. 学位论文 [党莉莉](#) [翻译策略选择的的目的性——许渊冲与庞德中国古诗翻译策略对比研究](#) 2006

通过考察庞德与许渊冲的翻译理论与他们的中国古诗翻译实践及相关研究,不难看出他们一方面由于各自卓有成效的中国古诗翻译而蜚声世界,另一方面又由于各自极富个性的翻译理论与实践而颇受争议.单就两位译家的中国古诗翻译策略选择而言,他们的倾向就大相径庭.而对于他们为什么选择截然不同的翻译策略,学者们更是各抒己见.总结这些学者们的观点,一方面,他们中有一部分人也注意到庞德与许渊冲有着不同的翻译目的,另一方面,很少有人从翻译目的的角度来系统研究两位译家的中国古诗翻译策略.然而,目的论作为德国功能派翻译理论的核心,认为翻译目的决定翻译行为,尤其是翻译策略的选择,从而为翻译研究提供了新的视角,并且为本研究从翻译目的的角度分析庞德与许渊冲的中国古诗翻译策略提供了理论依据.由此,本研究以目的论为根据,通过对庞德与许渊冲中国古诗翻译策略的对比研究,力图从翻译目的来解释庞德与许渊冲在中国古诗翻译实践中选择不同策略的原因.

本研究包括六部分.第一章引言部分是对本研究的背景,意义及论文整体框架的简述.第二章是文献回顾,文献回顾部分主要从庞德与许渊冲的翻译理论与其各自的中国古诗翻译实践两方面进行.而在第三章,即理论基础部分,首先是对德国功能派翻译理论的发展过程的简略回顾,紧接着是对目的论主要观点的阐述,之后是对关键词的界定.第四章是具体的研究过程部分,也是本研究的核心部分.在该部分,研究问题被一一列出;具体的研究方法和分析过程得以描述.第五章是结论部分.最后是本研究的参考文献列表.

在目的论的关照下,通过对许渊冲与庞德在《送友人》、《登金陵凤凰台》、《青青河畔草》、《采薇》、《玉阶怨》、《黄鹤楼送孟浩然之广陵》、《渭城曲》/《送元二使安西》、《长干行》八首原诗和译诗都具有一定代表性的译诗中采用的翻译策略的对比,本研究发现两位译者中国古诗翻译策略的选择带有强烈的目的性.正是由于各自不同的翻译目的,许渊冲和庞德在翻译中国古诗时选用了不同的翻译策略.就许渊冲而言,由于他把繁荣世界文化作为根本目的,他致力于在译诗中实现“三似”,传达中国古诗的“三美”,从而实现“三之”,进而为世界文化的发展做出贡献.具体而言,他的译文尽可能保留原诗的意象、对偶、起承转合、反衬、句长、重复、叠音词、平仄、音步、尾韵以及丰富的内涵等,他的翻译策略因而更倾向于异化.相比之下,庞德作为意象主义领袖则把反抗腐朽的维多利亚浪漫主义遗风以实现美国诗歌的现代化与民族化作为根本目的.他试图借中国古诗翻译宣扬意象主义从而对美国诗歌的现代化与民族化有所贡献.为了发扬意象主义诗学,庞德运用了意象并置,特定的排版方式,“绝对节奏”和“自由诗”等意象主义原则来翻译中国古诗.从而忽视了诸多构成中国古诗“三美”的特征,他的翻译策略因而更倾向于归化.

本研究的意义因而在于:首先,本研究对许渊冲与庞德的中国古诗翻译策略进行较为详细的调查;其次,本研究从一个新的角度考察两位译家的中国古诗翻译策略;此外,本研究有助于对两位译家的诗歌翻译做出更全面的批评.

授权使用：黄山学院学报(qkhsxy)，授权号：a660ffda-fc70-476a-8195-9eb9010e2e21

下载时间：2011年4月2日